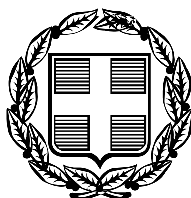


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 93**

3 Μαΐου 2007

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθμ. Φ.0544/Μ.5967/ΑΣ.1082

Έγκριση του Προγράμματος Συνεργασίας και Ανταλλαγών στους τομείς του Πολιτισμού και της Εκπαίδευσης μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Μογγολίας για τα έτη 2006-2009 (Αθήνα, 22 Νοεμβρίου 2006).

**ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ – ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ
ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ -
ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ –
ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΛΛΗΛΕΓΓΥΗΣ –
ΑΓΡΟΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΚΑΙ ΤΡΟΦΙΜΩΝ -
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ - ΥΦΥΠ. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ - ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ**

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις της Μορφωτικής Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Μογγολίας, που υπογράφηκε στη Μόσχα, στις 21 Φεβρουαρίου 1986 και κυρώθηκε με τον ν. 2139/1993 που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ. 85 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως, Τεύχος Α', της 28ης Μαΐου 1993.

2. Το άρθρο δεύτερο του ως άνω κυρωτικού νόμου σύμφωνα με το οποίο τα τριετή προγράμματα δραστηριοτήτων, που καταρτίζονται σε εκτέλεση της Συμφωνίας και με τα οποία ρυθμίζονται ειδικότερα θέματα, εγκρίνονται με κοινή Πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

3. Τις διατάξεις του άρθρου 90 της Κωδικοποίησης της νομοθεσίας για την Κυβέρνηση και τα Κυβερνητικά όργανα (π.δ.63-ΦΕΚ 98/Α/22.4.2005).

4. Τις διατάξεις της απόφασης του Πρωθυπουργού και του Υπουργού Πολιτισμού με αριθμό 509 για ανάθεση αρμοδιοτήτων στον Υφυπουργό Πολιτισμού (ΦΕΚ, 282/Β/8.3.2006).

5. Το γεγονός ότι εκ της εφαρμογής των διατάξεων του υπό έγκριση Προγράμματος ουδεμία δαπάνη προκαλείται σε βάρος του κρατικού προϋπολογισμού πλέον αυτής που προκύπτει από τις βασικές διατάξεις της Συμφωνίας και που είχε εκτιμηθεί στην Έκθεση του Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους.

6. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Προγράμματος, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολο του το Πρόγραμμα Συνεργασίας και Ανταλλαγών στους τομείς του Πολιτισμού και της Εκπαίδευσης μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Μογγολίας για τα έτη 2006-2009, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 22 Νοεμβρίου 2006, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

PROGRAMME ON COOPERATION AND EXCHANGES IN THE FIELDS OF CULTURE AND EDUCATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA FOR THE YEARS 2006 – 2009

The Government of the Hellenic Republic and the Government of Mongolia, hereinafter referred to as "Parties",

In accordance with the Agreement of Cooperation in the field of Culture between the Government of the Hellenic Republic and the Government of Mongolia signed on February 21, 1986, in Moscow,

Desiring to further develop the cooperation in the fields of culture, education and science between the two countries,

Convinced that such cooperation promotes better understanding and cognition between the nations of the two countries,

Agreed to the following Programme on Cooperation in the fields of Culture and Education for the years 2006 – 2009:

I. CULTURE AND ART

ARTICLE 1

The Parties shall encourage further development of cooperation in the fields of culture and art.

ARTICLE 2

In order to spread the knowledge of culture and art of the other country, the Parties shall promote:

a) cooperation in the fields of fine arts, music, dance, theatre etc. and facilitate direct contacts between interested cultural and artistic institutions regarding the exchange of persons active in these fields, including amateurs, professional upgrade training and training of staff.

b) organization of musical events, exchange of artistic groups and theatre performances.

c) cooperation between museums and other cultural institutions, as well as exchange of audiovisual material, books, films, press material and publications on archaeological issues.

d) joint organization of cultural events on previously agreed subjects.

e) development of direct contacts between the cinema institutions of the two countries regarding the organization of Film Days. The details will be agreed upon directly through the institutions themselves or through diplomatic channels.

f) The Parties shall exchange one (1) art or ethnographic exhibition, the subject of which will be agreed through diplomatic channels.

ARTICLE 3

The Parties shall promote co-operation between institutions dealing with preservation and restoration of historical monuments and works of art.

To this end the Parties shall exchange one (1) expert in conservation and one (1) archaeologist for a period of up to ten (10) days each.

II. EDUCATION

ARTICLE 4

The Parties shall encourage further development of cooperation and exchange of experience in the field of education by:

a) the exchange of academic teachers with the aim to conduct scientific research,

b) implementing contacts between educational institutions on various levels,

c) the exchange of information and documentation on the structure and contents of the education,

d) the exchange of pupils and students for participation in events organised by the two countries,

e) the dissemination of literature and the promotion of the teaching of the language of the other country.

ARTICLE 5

The Greek Party will grant annually two (2) scholarships for postgraduate studies or research. The duration of each one will be up to ten (10) months.

ARTICLE 6

The Parties shall encourage the exchange of information and documentation in order to facilitate the competent authorities in the recognition and equivalence of

diplomas, certificates and academic titles, according to the legislation in force of each country.

ARTICLE 7

The Parties shall encourage direct contacts between the Mongolian Academy of Science and the Greek Academy of Science and other universities and research institutions.

ARTICLE 8

The Parties shall encourage direct contacts and cooperation between the institutions of Higher Education, in order to implement joint research projects in the fields of agriculture, and particularly in veterinary and botanic production, of biotechnology, of information technology, of environment and medicine.

To that end the Parties will encourage their competent institutions of Higher Education to conclude direct agreements of cooperation.

ARTICLE 9

During the validity of the present Programme, the Parties shall exchange up to three (3) experts in the fields of agriculture, biotechnology, information technology, environment and medicine in order to exchange experiences and know-how.

The duration of each visit will be up to ten (10) days.

III. YOUTH AND SPORTS

ARTICLE 10

The Parties shall support contacts between youth and sports organizations and shall encourage the participation of their representatives in youth and sports forums held in the two countries.

ARTICLE 11

The Parties shall encourage the bilateral cooperation between the state services responsible for youth and sports.

The financial conditions for carrying out the youth and sports exchanges shall be agreed upon between the related sports federations, associations, youth societies and other organizations.

IV. MASS – MEDIA

ARTICLE 12

The Parties shall encourage direct cooperation between their public radio and television organizations and news agencies with a view to exchange radio and television programs, information and experts.



V. FINAL PROVISIONS

ARTICLE 13

All provisions and activities laid down in this Programme shall be carried out through diplomatic channels, and in accordance with the rules and regulations of the host country.

ARTICLE 14

The provisions of the present Programme shall not preclude the Parties from agreeing, through diplomatic channels, on other cultural or educational activities, which they may deem desirable.

ARTICLE 15

The attached Annex containing general and financial conditions of exchanges in accordance with the present Programme is an integral part of this Programme.

ARTICLE 16

The present Programme will enter into force on the day of its signature and will remain in force until December 31, 2009, whereupon, it will be automatically extended until the signing of the new Programme.

The negotiations and the signing of the new Programme will take place in Athens within the year 2010.

Done and signed in Athens, on Wednesday, November 22, 2006, in two original copies, in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

FOR THE GOVERNMENT OF MONGOLIA

ANNEX

A. GENERAL PROVISIONS IN THE FIELD OF EDUCATION

a) Exchange of Individuals under this Programme

1. The candidates to be exchanged under the provisions of this Programme shall be nominated by the sending Party at least three (3) months prior to each candidate's proposed arrival date.

2. The sending Party shall submit to the receiving Party the candidates' documents containing their personal data, information on their specialisation, professional qualifications, degrees and knowledge of languages (English, French or the language of the host country) as well as the list of their publications and proposed programme of visit specifying its duration.

3. The receiving Party shall notify the sending Party of its decision as to the acceptance of nominees at least one (1) month prior to the proposed commencement of each candidate's visit.

4. Upon receipt of the consent of the receiving Party, the sending Party shall communicate the exact date of each accepted candidate's arrival at least fifteen (15) days in advance.

b) Exchange of Scholarships under this Programme (Article 5)

1. The Party awarding scholarships shall annually announce its offer by January 31.

2. The sending Party shall submit the candidates' files to the receiving Party by March 31.

3. The nomination files of applicants shall contain the application forms filled out in the language of the receiving country or in English or French as well as the requested documents, namely:
- curriculum vitae;
- certified copies of diplomas or other certificates of acquired education;
- programme of research or study visit;
- two recommendation letters;
- health certificate.

4. The receiving Party shall, by June 30, inform the sending Party whether the nominees have been accepted.

5. Scholarship-holders must have a good command of either the language of the receiving country or English or French.

6. Mongolian candidates for the award of scholarships for postgraduate studies must have a good command of the Greek language and must obtain a letter of acceptance issued by a Greek institution of higher education. The choice of language in the case of research visits is to be agreed upon directly by the supervising professor and the candidate.

B. FINANCIAL PROVISIONS IN THE FIELD OF EDUCATION

a) Exchange of Individuals under this Programme

1. The sending Party shall cover the expenses for travel to the capital of the receiving country and back.

2. The Greek Party shall:
- provide the Mongolian participants with daily allowance amounting to EUR 90 for hotel accommodation and other stay-related expenses;
- cover the cost of the Mongolian participants' one or two-day visit to archaeological or historical sites.

3. The Mongolian Party shall:
- provide the Greek participants with the expenses for accommodation and meal.
4. In case of emergency medical care expenses in public hospitals will be covered by the receiving Party for persons arriving under the provisions of this Programme.

b) Exchange of Scholarships under this Programme (Article 5)

1. Scholarship-holders will cover themselves the expenses for the round trip transportation from their country to the place of their studies and back.
2. The Greek Party shall provide the Mongolian participants with:
- monthly allowance amounting to EUR 550 in the case of post-graduate students or researchers to be paid from their arrival in Greece through the entire period of their scholarship;
- a lump sum lodging allowance paid upon arrival and amounting to EUR 500 for scholarship-holders accommodated in Athens and EUR 550 for scholarship-holders accommodated in the provinces. Students whose scholarship has been renewed are not entitled to receive this sum;
- exemption from tuition fees;
- coverage of postgraduate students' travel expenses within the Greek territory, according to the agreed programme of studies, which shall not exceed EUR 150.
- in case of emergency medical care expenses in public hospitals.

C. GENERAL PROVISIONS IN THE FIELD OF CULTURE

a) Exchange of Individuals

1. The individuals to be exchanged under the provisions of this Programme shall be nominated by the sending Party, which will notify the receiving Party of their nomination three (3) months prior to the proposed departure date. The sending Party shall also supply the receiving Party with all the necessary information on their academic and professional qualifications as well as the proposed working programme, information on the duration of their visit and any other information that might be useful.
2. The receiving Party shall notify the sending Party of its decision as to the acceptance of nominees at least thirty (30) days prior to the proposed departure date.
3. Upon receipt of the consent of the receiving Party, the sending Party shall communicate the exact date of their departure at least fifteen (15) days in advance.
4. In the field of culture-related co-operation under this Programme, the Parties shall receive individuals who have a good command of the language of the host country or English or French.

b) Exchange of Exhibitions

The sending Party shall inform the receiving Party, at least twelve (12) months in advance, of the dates and subject of planned exhibition. Within the framework of proper preparatory arrangements and co-ordination of the exhibition, the sending Party shall supply the receiving Party with essential technical information on the planned exhibition as well as material indispensable for the printing of a catalogue (text, list of exhibits, photos etc.) at least three (3) months in advance. The exhibits shall be delivered to the place of installation at least fifteen (15) days prior to the exhibition opening.

D. FINANCIAL PROVISIONS IN THE FIELD OF CULTURE

a) Exchange of Individuals

1. The sending Party shall cover the expenses for travel to and from the capital city of the receiving country.

2. The Greek Party shall provide the Mongolian participants with:
- daily allowance amounting to EUR 90 for hotel accommodation and living expenses;
- a lump sum allowance per visit, amounting to EUR 90 and paid upon arrival to cover the expenses for travels within the Greek state territory.

3. The Mongolian Party shall provide:
- the Greek participants with the expenses for accommodation and meal.

4. In case of emergency medical care expenses in public hospitals will be covered by the receiving Party for persons arriving under the provisions of this Programme.

b) Exchange of Exhibitions

1. The sending Party shall cover the expenses for the transportation of exhibition to the capital city of the receiving country as well as the return freight. Should the exhibition take place at more than one location in the receiving country, the coverage of expenses for exhibits transportation within the state territory of the receiving country shall by governed by a special agreement between the appropriate bodies of the Parties.

2. The receiving Party shall cover the expenses for organization of the exhibition including the renting of the respective premises, security, technical assistance (storage facilities, installation arrangements, lighting, heating, dismantling of the exhibition and printing of publications, such as posters, catalogues and invitation cards). The receiving Party shall also provide for the publicity to the exhibition.

3. The sending Party shall cover the cost of insurance of the exhibits during their transportation and over the period when the exhibition is installed. In the case of damage to the exhibits, the receiving Party shall supply the sending Party with a complete documentation referring to the cause of damage free of charge so that the sending Party could claim damages from the insurance company. The receiving Party is not authorised to restore the damage exhibits to their original state without a prior consent of the sending Party.

4. The expenses connected with the visit of a commissioner and, if necessary, of other individuals whose attendance is indispensable for the exhibition installation and dismantling shall be regulated by the financial provisions of the present Programme.

5. The Parties shall confirm in writing the number of individuals accompanying the exhibition and the duration of their stay. Their stay shall be governed by the financial provisions of the present Programme.

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΚΑΙ ΑΝΤΑΛΛΑΓΩΝ
ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΜΟΓΓΟΛΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 2006-2009

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Μογγολίας, εφεξής αναφερόμενες ως «τα Μέρη»,

Σύμφωνα με τη Συμφωνία Συνεργασίας στον Τομέα του Πολιτισμού μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Μογγολίας η οποία υπεγράφη στις 21 Φεβρουαρίου 1986 στη Μόσχα,

Επιθυμώντας να αναπτύξουν περαιτέρω τη συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης και της επιστήμης,

Πεπεισμένες ότι η συνεργασία αυτή προάγει την καλύτερη κατανόηση και τη γνωριμία μεταξύ των δύο χωρών,

Συμφώνησαν το ακόλουθο Πρόγραμμα Συνεργασίας στους Τομείς του Πολιτισμού και της Εκπαίδευσης για τα έτη 2006-2009:

I. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΗ

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την περαιτέρω ανάπτυξη της συνεργασίας στους τομείς του πολιτισμού και της τέχνης.

ΑΡΘΡΟ 2

Με σκοπό τη διάδοση του πολιτισμού και της τέχνης της άλλης χώρας, τα Μέρη θα προάγουν:

α) τη συνεργασία στους τομείς των καλών τεχνών, της μουσικής, του χορού, του θεάτρου κ.λπ. και θα διευκολύνουν τις απευθείας επαφές μεταξύ των ενδιαφερόμενων πολιτιστικών και καλλιτεχνικών ιδρυμάτων σχετικά με την ανταλλαγή προσώπων που δραστηριοποιούνται στους τομείς αυτούς, συμπεριλαμβα- νομένων ερασιτεχνών, και την επιμόρφωση επαγγελματιών και προσωπικού,

β) τη διοργάνωση μουσικών εκδηλώσεων, την ανταλλαγή καλλιτεχνικών συνόλων και θεατρικών παραστάσεων,

γ) τη συνεργασία μεταξύ μουσείων και άλλων πολιτιστικών ιδρυμάτων, καθώς και την ανταλλαγή οπτικοακουστικού υλικού, βιβλίων, ταινιών, υλικού από τον τύπο και αρχαιολογικών εκδόσεων,

δ) τη συνδιοργάνωση πολιτιστικών εκδηλώσεων σε προσυμφωνημένα θέματα,

ε) την ανάπτυξη απευθείας επαφών μεταξύ των κινηματογραφικών ιδρυμάτων των δύο χωρών σχετικά με τη διοργάνωση Ημερών Κινηματογράφου. Οι λεπτομέρειες θα συμφωνούνται απευθείας μεταξύ των ίδιων των ιδρυμάτων ή διά της διπλωματικής οδού.

στ) Τα Μέρη θα ανταλλάξουν μία (1) καλλιτεχνική ή εθνογραφική έκθεση, το αντικείμενο της οποίας θα συμφωνηθεί διά της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα Μέρη θα προαγάγουν τη συνεργασία μεταξύ ιδρυμάτων αναστήλωσης και συντήρησης ιστορικών μνημείων και έργων τέχνης.

Για το σκοπό αυτό, τα Μέρη θα ανταλλάξουν έναν (1) ειδικό στη συντήρηση και έναν (1) αρχαιολόγο για περίοδο μέχρι δέκα (10) ημερών τον καθένα.

II. ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την περαιτέρω ανάπτυξη συνεργασίας και την ανταλλαγή εμπειριών στον τομέα της εκπαίδευσης μέσω:

α) της ανταλλαγής πανεπιστημιακών με σκοπό τη διεξαγωγή επιστημονικής έρευνας,

β) την πραγματοποίηση επαφών μεταξύ εκπαιδευτικών ιδρυμάτων διαφόρων επιπέδων,

γ) την ανταλλαγή πληροφοριών και εγγράφων σχετικά με τη δομή και το περιεχόμενο της εκπαίδευσης,

δ) την ανταλλαγή μαθητών και φοιτητών για τη συμμετοχή σε εκδηλώσεις που διοργανώνουν οι δύο χώρες,

ε) τη διάδοση της λογοτεχνίας και την προώθηση της διδασκαλίας της γλώσσας της άλλης χώρας.

ΑΡΘΡΟ 5

Η ελληνική πλευρά θα χορηγεί κάθε χρόνο δύο (2) υποτροφίες για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα. Η διάρκεια της καθεμίας θα είναι μέχρι δέκα (10) μήνες.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών και εγγράφων με σκοπό τη διευκόλυνση των αρμόδιων αρχών στην αναγνώριση της ισοτιμίας διπλωμάτων, πιστοποιητικών και ακαδημαϊκών τίτλων σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία κάθε χώρας.

ΑΡΘΡΟ 7

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις απευθείας επαφές μεταξύ της Μογγολικής Ακαδημίας Επιστημών και της Ελληνικής Ακαδημίας Επιστημών, καθώς και άλλων πανεπιστημίων και ερευνητικών κέντρων.

ΑΡΘΡΟ 8

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις απευθείας επαφές και τη συνεργασία μεταξύ ανώτατων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων με σκοπό την εφαρμογή κοινών προγραμμάτων έρευνας στους τομείς της γεωργίας (και ιδίως της ζωικής και φυτικής παραγωγής), της βιοτεχνολογίας, της τεχνολογίας πληροφορικής, του περιβάλλοντος και της ιατρικής.

Για το σκοπό αυτό, τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τα αρμόδια ανώτατα εκπαιδευτικά ιδρύματά τους να συνάψουν απευθείας συμφωνίες συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 9

Κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα Μέρη θα ανταλλάξουν μέχρι τρεις (3) εμπειρογνώμονες στους τομείς της γεωργίας, της βιοτεχνολογίας, της τεχνολογίας πληροφορικής, του περιβάλλοντος και της ιατρικής με σκοπό την ανταλλαγή εμπειριών και τεχνογνωσίας.

Η διάρκεια κάθε επίσκεψης θα είναι μέχρι δέκα (10) ημέρες.

III. ΝΕΟΛΑΙΑ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

ΑΡΘΡΟ 10

Τα Μέρη θα υποστηρίξουν τις επαφές μεταξύ των οργανώσεων νεολαίας και αθλητισμού και θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή των αντιπροσώπων τους σε φό-

ρουμ νεολαίας και αθλητισμού που διεξάγονται στις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 11

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη διμερή συνεργασία μεταξύ των κρατικών υπηρεσιών που είναι αρμόδιες για τη νεολαία και τον αθλητισμό.

Οι οικονομικοί όροι της διεξαγωγής ανταλλαγών στον τομέα της νεολαίας και του αθλητισμού θα συμφωνηθούν μεταξύ των αρμόδιων αθλητικών ομοσπονδιών, ενώσεων, οργανώσεων νεολαίας και άλλων οργανισμών.

IV. ΜΕΣΑ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

ΑΡΘΡΟ 12

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των δημόσιων ραδιοτηλεοπτικών οργανισμών και πρακτορείων ειδήσεων των δύο χωρών με σκοπό την ανταλλαγή ραδιοτηλεοπτικών προγραμμάτων, πληροφοριών και εμπειρογνωμόνων.

V. ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 13

Όλες οι διατάξεις και οι δραστηριότητες του παρόντος Προγράμματος θα εφαρμόζονται και θα διεξάγονται αντίστοιχα διά της διπλωματικής οδού και σύμφωνα με τους κανόνες και τους κανονισμούς της χώρας υποδοχής.

ΑΡΘΡΟ 14

Οι διατάξεις του παρόντος Προγράμματος δεν εμποδίζουν τα Μέρη να συμφωνήσουν, διά της διπλωματικής οδού, άλλες πολιτιστικές ή εκπαιδευτικές δραστηριότητες που μπορεί να θεωρήσουν επιθυμητές.

ΑΡΘΡΟ 15

Το συνημμένο παράρτημα, το οποίο περιλαμβάνει τις γενικές και τις οικονομικές διατάξεις των ανταλλαγών σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα, αποτελεί αναπόσπαστο μέρος του Προγράμματος αυτού.

ΑΡΘΡΟ 16

Το παρόν Πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία της υπογραφής του και θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 2009. Στη συνέχεια, η ισχύς του θα παρατείνεται αυτομάτως μέχρι την υπογραφή του νέου Προγράμματος.

Οι διαπραγματεύσεις και η υπογραφή του νέου Προγράμματος θα λάβουν χώρα στην Αθήνα εντός του έτους 2010.

Έγινε και υπογράφηκε στην Αθήνα την Τετάρτη 22 Νοεμβρίου 2006 σε δύο πρωτότυπα στην Αγγλική.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας (υπογραφή)	Για την Κυβέρνηση της Μογγολίας (υπογραφή)

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Α. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ

α) Ανταλλαγή προσώπων σύμφωνα με το παρόν πρόγραμμα

1. Οι υποψήφιοι προς ανταλλαγή σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος θα προτείνονται από το Αποστέλλον Μέρος τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία άφιξης κάθε υποψηφίου.

2. Το Αποστέλλον Μέρος θα υποβάλλει στο Παραλαμβάνον Μέρος τα δικαιολογητικά των υποψηφίων, τα οποία θα περιέχουν τα προσωπικά στοιχεία τους, στοιχεία σχετικά με την ειδίκευση, τα επαγγελματικά προσόντα, τα πτυχία τους και τη γνώση γλωσσών (Αγγλικά, Γαλλικά ή τη γλώσσα της χώρας υποδοχής), καθώς και κατάλογο των δημοσιεύσεών τους και το προτεινόμενο πρόγραμμα της επίσκεψης και τη διάρκειά του.

3. Το Παραλαμβάνον Μέρος θα ανακοινώνει στο Αποστέλλον Μέρος την απόφασή του σχετικά με την αποδοχή των υποψηφίων τουλάχιστον ένα (1) μήνα πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία έναρξης της επίσκεψης κάθε υποψηφίου.

4. Αφού λάβει τη συγκατάθεση του Παραλαμβάνοντος Μέρους, το Αποστέλλον Μέρος θα ανακοινώνει την ακριβή ημερομηνία της άφιξης κάθε υποψηφίου που έγινε δεκτός τουλάχιστον δέκα πέντε (15) ημέρες νωρίτερα.

β) Ανταλλαγή υποτροφιών σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα (άρθρο 5)

1. Το Μέρος που προσφέρει τις υποτροφίες θα τις προκηρύσσει το αργότερο μέχρι τις 31 Ιανουαρίου.

2. Το Αποστέλλον Μέρος θα υποβάλλει στο Παραλαμβάνον Μέρος τους φακέλους των υποψηφίων το αργότερο μέχρι τις 31 Μαρτίου.

3. Οι φάκελοι των υποψηφίων θα περιέχουν τις αιτήσεις, συμπληρωμένες στη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή στα Αγγλικά ή τα Γαλλικά, καθώς και τα απαιτούμενα δικαιολογητικά, δηλ.:

- βιογραφικό σημείωμα,
- επικυρωμένα αντίγραφα διπλωμάτων ή άλλων πιστοποιητικών εκπαίδευσης,
- το πρόγραμμα της έρευνας ή της επίσκεψης για μελετητικούς σκοπούς,
- δύο συστατικές επιστολές,
- πιστοποιητικό υγείας.

4. Το Παραλαμβάνον Μέρος θα ενημερώνει το Αποστέλλον Μέρος αν εγκρίνει τους υποψηφίους το αργότερο μέχρι τις 30 Ιουνίου.

5. Οι υπότροφοι πρέπει να έχουν καλή γνώση της γλώσσας της χώρας υποδοχής ή της Αγγλικής ή της Γαλλικής.

6. Οι υποψήφιοι υπότροφοι για μεταπτυχιακές σπουδές από τη Μογγολία πρέπει να έχουν καλή γνώση της ελληνικής γλώσσας και να έχουν λάβει επιστολή αποδοχής από ελληνικό ανώτατο εκπαιδευτικό ίδρυμα. Η επιλογή της γλώσσας σε περίπτωση ερευνητικών επισκέψεων θα συμφωνείται απευθείας μεταξύ του επιβλέποντος καθηγητή και του υποψηφίου.

Β. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ

α) Ανταλλαγή προσώπων σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα

1. Το Αποστέλλον Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα μετάβασης στην πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής και επιστροφής από αυτήν.

2. Η ελληνική πλευρά:

- θα παρέχει στους συμμετέχοντες από τη Μογγολία ημερήσια αποζημίωση 90 ευρώ για διαμονή σε ξενοδοχείο και άλλα έξοδα σχετικά με τη διαμονή τους,

- θα καλύπτει τα έξοδα των συμμετεχόντων από τη Μογγολία για μία μονοήμερη ή διήμερη επίσκεψη σε αρχαιολογικούς ή ιστορικούς χώρους.

3. Η μογγολική πλευρά:

- θα παρέχει στους συμμετέχοντες από την Ελλάδα τα έξοδα διαμονής και γευμάτων.

4. Σε περίπτωση επείγοντος περιστατικού, το Παραλαμβάνον Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα ιατρικής περίθαλψης σε δημόσιο νοσοκομείο για τα πρόσωπα που επισκέπτονται τη χώρα σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

β) Ανταλλαγή υποτροφιών σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα (άρθρο 5)

1. Οι υπότροφοι θα καλύπτουν οι ίδιοι τα έξοδα μετάβασης από τη χώρα τους στον τόπο των σπουδών τους και επιστροφής από αυτόν.

2. Η ελληνική πλευρά θα παρέχει στους συμμετέχοντες από τη Μογγολία:

- μηνιαίο επίδομα 550 ευρώ για μεταπτυχιακούς φοιτητές ή ερευνητές, το οποίο θα καταβάλλεται από την άφιξή τους στην Ελλάδα και καθ' όλη τη διάρκεια της υποτροφίας τους,

- εφάπαξ επίδομα 500 ευρώ, με την άφιξη, για έξοδα διαμονής σε υποτρόφους που εγκαθίστανται στην Αθήνα ή 550 ευρώ για υποτρόφους που εγκαθίστανται στην επαρχία (δεν δικαιούνται να λάβουν αυτό το ποσό φοιτητές των οποίων έχει ανανεωθεί η υποτροφία),

- απαλλαγή από τα δίδακτρα,

- κάλυψη των εξόδων μετακινήσεων μεταπτυχιακών φοιτητών σε ελληνικό έδαφος, σύμφωνα με το συμφωνημένο πρόγραμμα σπουδών, τα οποία δεν θα υπερβαίνουν τα 150 ευρώ,

- σε περίπτωση επείγοντος περιστατικού, κάλυψη των εξόδων ιατρικής περίθαλψης σε δημόσιο νοσοκομείο.

Γ. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

α) Ανταλλαγή προσώπων

1. Τα πρόσωπα προς ανταλλαγή σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος θα προτείνονται από το Αποστέλλον Μέρος, το οποίο θα ανακοινώνει στο Παραλαμβάνον Μέρος την πρότασή του τρεις (3) μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Επίσης, το Αποστέλλον Μέρος θα παρέχει στο Παραλαμβάνον Μέρος όλες τις απαραίτητες πληροφορίες σχετικά με τα ακαδημαϊκά και τα επαγγελματικά προσόντα τους, καθώς και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, τη διάρκεια της επίσκεψής τους και κάθε άλλη πληροφορία που μπορεί να φανεί χρήσιμη.

2. Το Παραλαμβάνον Μέρος θα ανακοινώνει στο Αποστέλλον Μέρος την απόφασή του για την αποδοχή των υποψηφίων τουλάχιστον τριάντα (30) ημέρες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης.

3. Αφού λάβει τη συγκατάθεση του Παραλαμβάνοντος Μέρους, το Αποστέλλον Μέρος θα ανακοινώνει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησής τους τουλάχιστον δέκα πέντε (15) ημέρες νωρίτερα.

4. Στον τομέα της πολιτιστικής συνεργασίας σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα, τα Μέρη θα δέχονται πρόσωπα που διαθέτουν καλή γνώση της γλώσσας της χώρας υποδοχής ή της Αγγλικής ή της Γαλλικής.

β) Ανταλλαγή εκθέσεων

Το Αποστέλλον Μέρος θα ενημερώνει το Παραλαμβάνον Μέρος τουλάχιστον δώδεκα (12) μήνες νωρίτερα σχετικά με τις ημερομηνίες και το θέμα της προγραμματιζόμενης έκθεσης. Στο πλαίσιο της προπαρασκευής και του συντονισμού της έκθεσης, το Αποστέλλον Μέρος θα παρέχει στο Παραλαμβάνον Μέρος ουσιαστικές τεχνικές πληροφορίες σχετικά με την προγραμματιζόμενη έκθεση, καθώς και τα απαραίτητα υλικά για την εκτύπωση του καταλόγου (κείμενο, κατάλογο εκθεμάτων, φωτογραφίες κ.λπ.) τουλάχιστον τρεις (3) μήνες νωρίτερα. Η άφιξη των εκθεμάτων στον τόπο της εγκατάστασής τους θα γίνεται τουλάχιστον δέκα πέντε (15) ημέρες πριν από τα εγκαίνια της έκθεσης.

Δ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

α) Ανταλλαγή προσώπων

1. Τα έξοδα μετάβασης στην πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής και επιστροφής από αυτήν θα καλύπτονται από το Αποστέλλον Μέρος.

2. Η ελληνική πλευρά θα παρέχει στους συμμετέχοντες από τη Μογγολία:

- ημερήσια αποζημίωση 90 ευρώ για διαμονή σε ξενοδοχείο και έξοδα διαβίωσης,

- εφάπαξ ποσό 90 ευρώ ανά επίσκεψη, με την άφιξη, για την κάλυψη των εξόδων μετακινήσεων σε ελληνικό έδαφος.

3. Η μογγολική πλευρά θα καλύπτει:

- τα έξοδα διαμονής και γευμάτων των συμμετεχόντων από την Ελλάδα.

4. Σε περίπτωση επείγοντος περιστατικού, το Παραλαμβάνον Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα ιατρικής περίθαλψης σε δημόσιο νοσοκομείο για τα πρόσωπα που επισκέπτονται τη χώρα σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

β) Ανταλλαγή εκθέσεων

1. Το Αποστέλλον Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα μεταφοράς της έκθεσης στην πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής και επιστροφής από αυτήν. Ο τρόπος κάλυψης των εξόδων μεταφοράς της έκθεσης στο έδαφος της χώρας υποδοχής, σε περίπτωση που διοργανωθεί σε περισσότερους από έναν χώρους, θα ρυθμίζεται με ειδική συμφωνία μεταξύ των αρμόδιων οργάνων των δύο χωρών.

2. Το Παραλαμβάνον Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα διοργάνωσης της έκθεσης, συμπεριλαμβανομένης της ενοικίασης των χώρων, της ασφάλειας και της τεχνικής υποστήριξης (για τους χώρους αποθήκευσης, τις εργασίες εγκατάστασης, το φωτισμό, τη θέρμανση, τη διάλυση της έκθεσης και την εκτύπωση εκδόσεων όπως αφίσες, κατάλογοι και προσκλήσεις). Επίσης, το Παραλαμβάνον Μέρος θα αναλαμβάνει τη διαφήμιση της έκθεσης.

3. Το Αποστέλλον Μέρος βαρύνεται με τα έξοδα ασφάλισης των εκθεμάτων κατά τη μεταφορά και τη διεξαγωγή της έκθεσης. Σε περίπτωση ζημιάς στα εκθέματα, το Παραλαμβάνον Μέρος θα παρέχει δωρεάν στο Αποστέλλον Μέρος όλα τα απαραίτητα έγγραφα σχετικά με την αιτία της ζημιάς για να το διευκολύνει να ζητήσει αποζημίωση από την ασφαλιστική εταιρία. Το Παραλαμβάνον Μέρος δεν εξουσιοδοτείται να αποκαταστήσει τα εκθέματα που έχουν υποστεί ζημιές στην αρχική τους κατάσταση χωρίς τη συγκατάθεση του Αποστέλλοντος Μέρους.

4. Τα έξοδα που αφορούν την επίσκεψη επιτρόπου και, αν είναι απαραίτητο, άλλων προσώπων των οποίων η παρουσία είναι αναγκαία για την εγκατάσταση και τη διάλυση της έκθεσης θα ρυθμίζονται σύμφωνα με τις οικονομικές διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

5. Τα Μέρη θα επιβεβαιώνουν γραπτώς τον αριθμό των προσώπων που θα συνοδεύουν την έκθεση και τη διάρκεια της διαμονής τους, η οποία θα διέπεται από τις οικονομικές διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 19 Απριλίου 2007

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Δ. ΣΙΟΥΦΑΣ

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ
Γ. ΣΟΥΦΛΙΑΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Μ. ΓΙΑΝΝΑΚΟΥ

ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΛΛΗΛΕΓΓΥΗΣ
Δ. ΑΒΡΑΜΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΓΡΟΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΚΑΙ ΤΡΟΦΙΜΩΝ
Ε. ΜΠΑΣΙΑΚΟΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Γ. ΒΟΥΛΓΑΡΑΚΗΣ

ΥΦΥΠ. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Γ. ΟΡΦΑΝΟΣ

ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ
Θ. ΡΟΥΣΟΠΟΥΛΟΣ



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster@et.gr